



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, 28 czerwca 2010 r.

znak: CPEzp-II-19/10

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie negocjacji z ogłoszeniem na podstawie art. 54, w związku z art. 10 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na **usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich.**

Kody CPV:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

ROZDZIAŁ I.
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:
Świadczenie usług:
 - tłumaczenia pisemnego dokumentów, materiałów promocyjnych i informacyjnych,
 - tłumaczenia ustnego symultanicznego i konsekutywnego,
 - tłumaczenia przysięgłego,
 - zapewnienie kabin do tłumaczeń oraz słuchawek
 - możliwość nagrywania przebiegu spotkań.Usługi będą świadczone na terenie Europy i dotyczą następujących języków: polski, angielski, niemiecki, rosyjski, litewski, ukraiński, białoruski, słowacki.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych i wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów, oraz nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających.

ROZDZIAŁ II.
Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 1 do SIWZ**. Treść oferty wstępnej musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
3. Oferta powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym.
4. Każda zapisana strona oferty powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
5. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty wstępnej muszą być parafowane i datowane przez osobę podpisującą ofertę.
7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.

ROZDZIAŁ III.
Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia – **od dnia podpisania umowy do 17 grudnia 2010 r.**

ROZDZIAŁ IV.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną.
2. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
3. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
 - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
4. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
 - osoby uprawnione ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami w sprawach merytorycznych i procedur przetargowych:
Łukasz Dmowski, tel. 22 378 31 05;
- e-mail do korespondencji: lukasz.dmowski@cpe.gov.pl;
Piotr Maciołek, tel. 22 378 31 11 ;
- e-mail do korespondencji: piotr.maciolek@cpe.gov.pl.
- korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 01-494 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 8.15-16.15.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ V.

Wadium

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ VI.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę wstępną.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**

„Oferta w postępowaniu znak: CPEzp-II-19/10 – świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich”.

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 30 czerwca 2010 r. do godz. 15:00.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ VII.

Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ VIII.

Otwarcie ofert

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 30 czerwca 2010 r. o godz. 15:30 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39A, pok. 32.**
2. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców.
3. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ IX.

Kryteria oceny ofert, które zostaną złożone po negocjacjach

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty i ich znaczenie:

	Kryterium	Znaczenie
1.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków)	
2.	- w ramach I grupy językowej	15%
	- w ramach II grupy językowej	15%
3.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1225 znaków)	
4.	- w ramach I grupy językowej	5%
	- w ramach II grupy językowej	5%
5.	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego	
6.	- w ramach I grupy językowej	10%
	- w ramach II grupy językowej	10%
7.	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego	
8.	- w ramach I grupy językowej	5%
	- w ramach II grupy językowej	5%
9a.	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i obsługą techniczną):	
9b.	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego	8%
	- cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	8%
10.	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	10%
11.	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań	4%
	Suma	100%=100 pkt.

Grupa I obejmuje następujące języki: angielski, niemiecki, rosyjski

Grupa II obejmuje następujące języki: pozostałe języki europejskie, o których mowa w Rozdziale I p. 2 SIWZ.

Zamawiający informuje, iż w ramach usług tłumaczenia ustnego (tj. p. 5, 6, 7 i 8 oferty) podstawą rozliczeń z Wykonawcą będzie:

- **w przypadku tłumaczeń trwających do 2h zegarowych – ½ bloku tłumaczeniowego**
- **w przypadku tłumaczeń trwających powyżej 2h zegarowych – 1 pełny blok tłumaczeniowy.**

Długość bloku tłumaczeniowego – 4 godziny zegarowe.

W przypadku tłumaczeń trwających ponad 4 godziny zegarowe powyższe zasady stosuje się odpowiednio.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia (obliczoną na podstawie zsumowania siedmiu kryteriów) otrzyma 100 pkt, natomiast pozostali Wykonawcy odpowiednio mniej punktów, wg wzoru stosowanego do obliczania poszczególnych siedmiu kryteriów:

$$\text{ilość pkt oferty ocenianej} = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty ocenianej}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{znaczenie}$$

ROZDZIAŁ X.
Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej ilości zdobytych punktów.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XI.
Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XII.
Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty faksem lub drogą elektroniczną.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XIII.
Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XIV.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ możliwości dokonania takich zmian.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w rozdziale XI, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
 - 2) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XV.

Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
 - 1) udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:
 - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
 - b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
 - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać treści złożonych ofert, za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
 - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
 - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 9.00 do 15.00;

- 6) jeżeli przesłanie kopii załączników, w tym ofert, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty wstępnej jak i oferty Wykonawcy.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
 - 1) **załącznik nr 1**– formularz oferty;

OFERTA

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
Nr faksu ; Nr telefonu

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr CPEzp-II-19/10” dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie negocjacji z ogłoszeniem na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich.

składam/składamy niniejszą ofertę:

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami)
w ramach I grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
Cena netto wynosi zł
podatek VAT% zł
Cena brutto wynosi zł
(słownie złotych:)
2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
Cena netto wynosi zł
podatek VAT% zł
Cena brutto wynosi zł
(słownie złotych:)
3. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków) w ramach I grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):

- | | |
|----------------------------|----------|
| Cena netto wynosi | zł |
| podatek VAT% | zł |
| Cena brutto wynosi | zł |
| (słownie złotych:)) | |
4. Cena za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków) w ramach II grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
- | | |
|----------------------------|----------|
| Cena netto wynosi | zł |
| podatek VAT% | zł |
| Cena brutto wynosi | zł |
| (słownie złotych:)) | |
5. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
- | | |
|---|----------|
| Cena netto wynosi | zł |
| podatek VAT% | zł |
| Cena brutto wynosi (cena podstawowa) | zł |
| (słownie złotych:)) | |
| Dodatek do ceny podstawowej za tłumaczenie z języka obcego na język obcy ...% | |
6. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
- | | |
|---|----------|
| Cena netto wynosi | zł |
| podatek VAT% | zł |
| Cena brutto wynosi (cena podstawowa) | zł |
| (słownie złotych:)) | |
| Dodatek do ceny podstawowej za tłumaczenie z języka obcego na język obcy ...% | |
7. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):
- | | |
|--------------------------------------|----------|
| Cena netto wynosi | zł |
| podatek VAT% | zł |
| Cena brutto wynosi (cena podstawowa) | zł |

(słownie złotych:)

Dodatek do ceny podstawowej za tłumaczenie z języka obcego na język obcy ...%

8. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (z języka obcego na język polski i odwrotnie):

Cena netto wynosi zł

podatek VAT%

Cena brutto wynosi (cena podstawowa) zł

(słownie złotych:)

Dodatek do ceny podstawowej za tłumaczenie z języka obcego na język obcy ...%

Zamawiający informuje, iż w ramach usług tłumaczenia ustnego (tj. p. 5, 6, 7 i 8 oferty) podstawą rozliczeń z Wykonawcą będzie:

- w przypadku tłumaczeń trwających do 2h zegarowych – ½ bloku tłumaczeniowego
- w przypadku tłumaczeń trwających powyżej 2h zegarowych – 1 pełny blok tłumaczeniowy.

Długość bloku tłumaczeniowego – 4 godziny zegarowe

9. Cena za wynajęcie (na 1 dzień) sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i obsługą techniczną):

a) Cena netto za wynajem 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego wraz z nagłośnieniem wynosi zł

podatek VAT%

Cena brutto wynosi zł

(słownie złotych:)

b) Cena netto wynosi za wynajem 1 szt. kabiny tłumaczeniowej wynosi zł

podatek VAT%

Cena brutto wynosi zł

(słownie złotych:)

10. Cena za wynajęcie na 1 dzień słuchawek do tłumaczeń symultanicznych (cena za 1 szt.)

Cena netto wynosi zł

podatek VAT% zł

Cena brutto wynosi zł

(słownie złotych:)

11. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań

Cena netto wynosi zł

podatek VAT% zł

Cena brutto wynosi zł

(słownie złotych:)

Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy/ się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr CPEzp-II-19/10”.

Oświadczam/y/, że zapoznałem/liśmy/ się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr CPEzp-II-19/10”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/imy/ do niej żadnych zastrzeżeń.

.....
Czytelny podpis i pieczęć Wykonawcy